# Ocho *logia* y cinco *agrapha* de Jesús en árabe

JUAN PEDRO MONFERRER SALA
*Universidad de Córdoba*

La enorme riqueza de tradiciones que sobre la figura de Jesús han llegado al Islam, por una u otra vía, ha hecho que no sólo su figura resulte de especial y significativa relevancia dentro de la producción literaria musulmana, sino que todas estas tradiciones hayan arrastrado consigo todo un inmenso caudal de dichos y sentencias atribuidas a su persona (Andrae, 1960: 13-43). Estos dichos, que en su inmensa mayoría no se hallan en los cuatro evangelios canónicos (Metzger, 1987: *passim*) y que por ello son denominados *agrapha* (Jacquier, 1918: 93-135; *cfr.* también Vaganay, 1928: 159-198 y Elliot, 1993), han conocido un especialísimo desarrollo literario-doctrinal dentro de la literatura musulmana de corte religioso, que los ha llevado en no pocas ocasiones a experimentar unas adecuaciones y transformaciones acordes a las necesidades teológicas y filosóficas o doctrinales propias del medio musulmán en que aparecen.

Pero aun así, y sin negar que el número de estos es bien escaso y reducido con respecto al de los otros a los que que podemos calificar como "extracanónicos", nos encontramos a lo largo de la producción escrita musulmana con muestras evidentes y fehacientes de aquellos otros a los que cabría calificar de "canónicos" (*logia*) debido a que su fuente evangélica puede ser detectada sin ninguna duda al respecto, si bien la forma en que éstas se transmitieron está aún por estudiar y a buen seguro que planteará no pocos problemas a la crítica textual y literaria para poder fijar con seguridad los procesos de transmisión y adecuación dentro del *corpus* literario árabe-musulmán. Lo que sí que parece probable, y ello a la luz del gran volumen de muestras literarias que se han generedo en torno a este tipo literario, es que entre los musulmanes pudieron correr en un primer momento "colecciones" (siguiendo la técnica y estructura propias de los hadices, aunque sin tener en cuenta la cadena de transmisión oral) de los *logia* y *agrapha* de Jesús que luego acabaron por fundirse en los distintos "cuerpos literarios" que integran y forman el conjunto de la literatura musulmana.

Las muestras que traemos en este trabajo proceden todas ellas de una misma fuente. Se trata de los *Qiṣaṣ al-anbiyā'* (Ibn Kaṯīr, 1336/1918) o "Narraciones de los profetas" del damasceno de adopción, pero natural de *Buṣrà* (Siria) nacido en el 700/1300, Ibn Kaṯīr, de nombre completo Abū l-Fidā' Ismā'īl b. 'Umar b. Kaṯīr 'Imād al-Dīn b. al-Jaṭīb al-Qurašī l-Buṣrawī l-Šāfi'ī l-Dimašqī (Yāqūt, 1399/1979: I, 441; Laoust, 1960: III, 841; *cfr.* en cambio Brockelmann, 1949: II, 49; 1938: II, 48 y 1987: III, 393): el libro, como tal, es un *excerptum* de su tan voluminosa como genial obra que lleva el título emblemático de *al-Bidāya wa-l-Nihāya* (Ibn Kaṯīr, 1415/1994), una suerte de "historia universal" desde los orígenes del mundo hasta los días del autor, a base de emplear y reelaborar material procedente de otras obras, además del que aportara su compilador. Dichas muestras recogidas —a excepción de cinco *agrapha*: en concreto tres fragmentos reelaborados y dos textos apócrifos que incluimos— obedecen al patrón único de ser textos en árabe cuya fuente original se halla en uno de los cuatro evangelios canónicos. La forma en la que estos pudieron haber llegado a la redacción actual que nos ha transmitido Ibn Kaṯīr no es fácil de desentrañar. Y decimos que no es

tarea fácil de averiguar por la sencilla razón de que nuestro autor vive en la Damasco del siglo XIV, ciudad que contaba con una fuerte implantación de población tanto judía, como cristiana, y dentro de esta última con comunidades melquitas (greco-bizantinos), jacobitas de rito siriaco occidental, nestorianos de rito siriaco oriental y católicos (Pouzet, 1988: 305-312 y 334-338; Baudrillart, 1924ss: XIV, 45-47; Elisséef, 1960: II, 286-299).

Se enmarcan todas estas "citas canónicas" puestas en boca de Jesús, las cuales se hallan contenidas en la obra de Ibn Kaṯīr a base de redacciones variadas y distintas entre sí, junto a aquellas otras "extracanónicas" cuyo total se eleva al número de sesenta y seis muestras en total, desigual entre todas ellas: a base de transiciones largas unas, más breves otras y excesivamente sucintas el resto. Decíamos unas líneas más arriba que sería ardua la tarea de desentrañar la vía por la que llegaron estos textos al estado actual en el que nos los ha transmitido Ibn Kaṯīr, pero quizás algo se pueda apuntar al respecto para posteriores estudios y en un marco de características distintas a éstas: si echamos una ojeada a los textos podremos comprobar en buena parte de ellos un claro cuño gnóstico, lo cual podría facilitarnos, sobremanera, la tarea de desbrozar las vías de llegada de los numerosos "fragmentos cristianos" que se hallan diseminados por toda la obra del damasceno y a la que aún no se le ha prestado la debida atención que merece.

No es que haya que pensar, ni mucho menos, que la(s) fuente(s) empleadas por Ibn Kaṯīr sean directamente gnósticas, pero sí que algún corpúsculo de entre las distintas comunidades cristianas que vivían en Damasco en época del autor estuviesen impregnadas de un cierto aire gnóstico, tal y como se aprecia en no pocos pasajes relativos a Jesús.

En el fondo, se trata de un material literario (tanto los *logia* como los *agrapha*) que cumple la intención de legitimar los puntos de vista de aquellos que hacen uso de los mismos valiéndose de la autoridad de Jesús. Incluso muchos de los *agrapha* son modificaciones (más o menos sustanciales) de dichos de Jesús contenidos en los evangelios con alteraciones (*amplificatio* o *reductio*), añadidos retóricos, extensiones exegéticas, interpolaciones, transformaciones (*reductio*) de secuencias narrativas, etc., que han merecido una atención de carácter parcial por parte de la crítica occidental (Margoliouth, 1893-1894; Sell; Margoliouth, 1923; Zwemer, 1912 y 1917; Jenkinson, 1928; Robson, 1995; Asín, 1919, 1926 y 1927; Monferrer, 1997; Ehrhardt, 1982; Jeremias, 1984), interesada única y exclusivamente en hallar la fuentes bíblicas (sobre éstas a comienzos del Islam: Adang, 1996: 1-22 y 110-138) de las que se sirvieron los autores musulmanes, sin interesarles lo más mínimo las características de transmisión que pudieron haber tenido lugar en el trasvase de los textos (Monferrer, 1997).

Cabe advertir —y ello dadas las limitaciones de espacio al que se nos pide que nos restringamos en esta publicación— que el presente trabajo tan sólo pretende contribuir (con el material que aquí se ofrece) al "acopio progresivo" de los *logia* y *agrapha* atribuidos a Jesús en la producción literaria musulmana para que una vez que contemos con todo el *corpus* posible de textos podamos realizar un estudio completo sobre las características de los mismos tanto a nivel literario como religioso, e incluso folclórico, que nos ayude a esclarecer los mecanismos de traducción, adaptación-reelaboración y transmisión, entre otros, de éstos no sólo en el seno de las diferentes comunidades musulmanas en las que se enmarcan las distintas muestras que se puedan recoger, sino también su relación con las comunidades cristianas siriacas, árabes, coptas o latinas, por solo citar las más relevantes, ayudándonos a arrojar luz sobre dichas comunidades a través de estos textos.

## TEXTOS CANÓNICOS

- احمل هذا المقعد وانهض به

- [Dijo Jesús:] 'Carga con esta parihuela y llévatela'.

* Localización: *Qiṣas al-anbiyā'*, 507; *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, II, 59.

* Fuente: Mc 2,9; *cfr.* paralelos Mt 9,6; Lc 5,24.

- بلى [...] أرني يدك يا قصير الإيمان لو أن لا بن آدم من اليقين قدر شعيرة مشى على الماء!

- [Dijo Jesús:] '¡Ciertamente! [...] muéstrame tu mano [hombre] de poca fe, si el hijo del hombre tuviere [tan sólo] un átomo de cebada de fe, andaría sobre el agua'.
* Localización: *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, 522; *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, II, 69.
* Fuente: Mt 14,31.

- لا ينبغي لابن مريم أن يذكر عنده الساعة

- [Dijo Jesús:] 'No corresponde al Hijo de María saber la hora'.
* Localización: *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, 522; *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, II, 69.
* Fuente: Mt 24,36; *cfr.* Mc 13,32 (Asín, 1926: 585-586 (nº 198).

- سلوني فإنّي لعين القلب وإنّي صغير عند نفسي.

- [Dijo Jesús:] 'Pedidme, pues soy de corazón dulce y servicial'.
* Localización: *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, 524; *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, II, 70.
* Fuente: Mt 11,29; *cfr.* Evangelio Copto de Tomás, *logion* nº 90 (Meyer; Bloom, 1992: 58-59 y 102 (nº 90); Alcalá, 1989: 47 y 95 (nº 90); *cfr.* Hennecke, 1959: I, 199-223).

- هكذا فاصنعوا بالقرى

- [Dijo Jesús:] 'Así, pues, ¡dispersaos por las aldeas!'
* Localización: *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, 524; *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, II, 70.
* Fuente: Mc 16,15; *cfr.* Mt 28,19.

- لا تطرحوا اللؤلؤ إلى الخنزير فإن الخنزير لا يصنع باللؤلؤ شيئا ولا تعطوا الحكمة من لا يريدها فإن الحكمة خير من اللؤلؤ ومن لا يريدها شرّ من الخنزير

- [Dijo Jesús:] 'No arrojeis perlas a los cerdos, pues los cerdos nada hacen con las perlas; ni deis la sabiduría a quien no la quiera, pues ésta es mejor que las perlas y quien no la quiere peor es que los cerdos'.
* Localización: *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, 527; *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, II, 71.
* Fuente: Mt 7,6; *cfr.* Evangelio Copto de Tomás, *logion* nº 93 (Meyer-Bloom, 1992: 58-59 y 103 (nº 93); Alcalá, 1989: 48 y 96-97 (nº 93); Asín, 1916: 350-351 (nº 4).

- الحقّ ليكفرن بي أحدكم قبل أن يصيح الديك ثلاث مرّات وليبيعني أحدكم بدراهم يسيرة وليأكلن ثمني

- [Dijo Jesús:] 'En verdad que renegará de mí uno de vosotros antes de que el gallo cante tres veces y me venderá uno de vosotros por unos cuantos dírhemes y devorará mi valor'.
* Localización: *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, 531; *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, II, 74.
* Fuente: Mc 14,12-25; 14,26-31; *Cfr.* Mt 26,21; 26,34; Lc 22,22; 22,34; Jn 13,21-30; 13,36-38; *vid.* además 1 Co 11,23-26.

- اذهب إلى حننيا عندك بدمشق في طرق السوق المستطيل من المشرق

- [Dijo Jesús:] 'Llégate a Ananías, en Damasco, en el extremo de la Calle Larga [de la zona] de oriente'.
* Localización: *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, 539; *al-Bidāya wal-l-Nihāya*, II, 79.
* Fuente: Hch 9,11 (Monferrer, 1996: 151).

## TEXTOS REELABORADOS Y APÓCRIFOS

- بالإيمان واليقين [...] فامشوا إذا [...] ما لكم؟ [...] ألا خفتم ربّ الموج؟ [...] أيّها أحل في قلوبكم؟ [...] فإنّها عندي سواء!

- [Dijo Jesús:] '¡Por la fe y la certidumbre! [...] ¡Ea, caminad pues! [...] ¿qué os sucede? [..] ¿Acaso no temeis al Señor de las olas? [...] ¡Ay de vosotros débiles de corazón! [...] En verdad que igual que conmigo'.
* Localización: *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, 522; *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, II, 69.
* Fuente: Reelaboración de Mt 14,31.

- يا معشر الحواريين اجعلوا كنوزكم في السماء فإن قلب الرجل حيث كنزه

- [Dijo Jesús:] '¡Discípulos [míos]!, depositad vuestros tesoros en el cielo, pues en verdad que el corazón del hombre está donde su tesoro'.
* Localización: *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, 526; *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, II, 71.
* Fuente: Reelaboración de Mt 6,19-21; *cfr.* paralelo Lc 12,32-34.

- أنتم ملح الأرض فإذا فسدتم فلا دواء لكم وإن فيكم خصلتين من الجهل الضحك من غير عجب والصبحة من غير سهر

- [Dijo Jesús:] 'Vosotros sois la sal de la tierra; si os echáis a perder no habrá remedio para vosotros, pues en vosotros hay dos briznas de ignorancia: la risa sin asombro y el sueño de la mañana sin desvelo'.
* Localización: *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, 527; *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, II, 71.
* Fuente: Reelaboración de Mt 5,13; *cfr.* Mc 9,50 y Lc 14,34-35 (Asín, 1926: 583 (nº 192).

- ما أبو جاد؟ [فقال المعلّم: لا أدري] فقال عيسى: كيف تعلّمني ما لا تدري [فقال المعلّم: إذا فعلّمني] فقال له عيسى: فقم من مجلسك. فقام فجلس عيسى مجلسه فقال: سلني [فقال المعلّم: فما أبو جاد؟] فقال عيسى: الألف آلاء الله والباء بهاء الله والجيم بهجة الله وجماله. فعجب معلّم من ذلك فكان أوّل من فسّر أبا جاد

- [Dijo Jesús:] '¿Qué es Abū Ŷād? [y el maestro respondió: no lo sé] y añadió Jesús: cómo vas a enseñarme lo que no sabes? [replicando el maestro: pues enseñame tú] y le dijo Jesús: levántate del estrado. En eso que levantándose se sentó Jesús en su cátedra diciéndo: pregúntame; [a lo que el maestro preguntó: ¿qué es Abū Ŷād?], contestándo[le] Jesús: el *alif* son las gracias de Dios, el *bā'* la hermosura de Dios y el *ŷīm* el esplendor y la belleza de Dios. Y quedose el maestro extrañado porque [Jesús] fue [el] primero que explicó [lo que era] Abū Ŷād'.
* Localización: *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, 508; *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, II, 60.
* Fuente: Reelaboración del pasaje contenido en el 'Evangelio del Pseudo Tomás' VI-VII,1 (Santos Otero, 1985: 290-291).

- اعبروا الدنيا ولا تعمروها

- [Dijo Jesús:] 'Cruzad el mundo y no os quedéis en él'.
* Localización: *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, 524; *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, II, 70.
* Fuente: La historia de este *agraphon*, que posee diversas variantes, es larga y de contenido bastante elocuente y revelador sobre este tipo de literatura (Jeremias, 1984: 113-119). Por otro lado, el desprecio del mundo como planteamiento ético ya se halla presente en las 'trayectorias' ascéticas del cristianismo primitivo (Baarda, 1994: 163).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Fuentes:

ELLIOT, J.K. (1993): *The Apocryphal New Testament*. A Collection of Apocryphal Christian Literature in an English Translation by J.K. Elliot. Oxford.

IBN KAṮĪR (1367/1918): *Qiṣaṣ al-anbiyā*. Edición de Fayṣal ʿĪsà l-Bābī l-Ḥalabī. El Cairo: Dār Iḥyā' l-Kutub al-ʿArabiyya.

IBN KAṮĪR (1415/1994): *al-Bidāya wa-l-Nihāya*. (14 tomos en) 7 vols. (Más 1 de índices). Edición de ʿĀdil Aḥmad ʿAbd al-Mawǧūd *et alii*. Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya.

YĀQŪT (1339/1979): *Muʿǧam al-buldān*. Beirut: Dār Iḥyā' l-Turāṯ al-ʿArabī.

### Estudios:

ADANG, C. (1996): *Muslim Writers on Judaism and the Hebrew Bible*. From Ibn Rabban to Ibn Hazm, Leiden-Nueva York-Colonia.

ALCALÁ, M. (1989): *El Evangelio Copto de Tomás. Palabras ocultas de Jesús*. Salamanca.

ANDRAE, T. (1960): *Islamische Mystiker*. Stuttgart.

ASÍN, M. (1919): «Logia et agrapha Domini Jesu apud moslemicos scriptores, asceticos praesertim, usitata collegit, vertit, notis instruxit», *Patrologia Orientalis*, $XIII_3$: 327-431.

ASÍN, M. (1919): «Logia et agrapha Domini Jesu apud moslemicos scriptores, asceticos praesertim, usitata collegit, vertit, notis instruxit», *Patrologia Orientalis*, $XIX_4$: 529-624.

ASÍN, M. (1927): «In opus cui titulus 'Logia et agrapha Domini Jesu apud moslemicos scriptores, asceticos praesertim, usitata' animadversiones», *Revue Biblique International*, XXXVI: 76-83.

BAARDA, T. (1994): *Essays on the Diatessaron*. Kampen (Holanda).

BAUDRILLART, A. (Dir.) (1924ss.): *Dicctionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*. París: XIV, cols. 45-47.

BROCKELMANN, C. (1938): *Geschichte der arabischen Litteratur. Supplementbände*. 3 vols. Leiden.

BROCKELMANN, C. (1949): *Geschichte der arabischen Litteratur*. 2 vols. Leiden.

BROCKELMANN, C. (1987): *First Encyclopaedia of Islam (1913-1936)*. Photomechanical Reprint. 9 vols. Leiden-Nueva York-Copenague-Colonia.

EHRHARD, A. (1982=1900): *Die altchristliche Literatur und ihre Erforschung von 1884-1900*. Hildesheim (=Friburgo de Brisgovia): 124-127.

ELISSÉEF, N. (1960): *Encyclopédie de l'Islam* (2ª ed.). París: II, 286-299.

HENNECKE, E. (1959): *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*. 2 vols. Edición a cargo de W. Schneemelcher. Tubinga. (3.ª edición).

JACQUIER, E. (1918): «Les sentences du Seigneur extracanoniques (les agrapha)», *Revue Biblique International*, XV: 93-135.

JENKINSON, E.J. (1928): «Jesus in Moslem Tradition», *Moslem World*, XVIII: 263-269.

JEREMIAS, J. (1984): *Palabras desconocidas de Jesús*. Salamanca. (4.ª edición).

LAOUST, H. (1960): *Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle Édition (2ª ed.). Leiden-París: III, 841.

MARGOLIOUTH, D.S. (1893-1894): «Christ in Islam. Sayings Attributed to Christ by Mohammedan Writers», *Expository Times*: 59, 107, 177-178, 503-504 y 561.

METZGER, B.M. (1997=1987): *The Canon of the New Testament: Its Origin, Development, and Significance*, Oxford.

MEYER; BLOOM (1992): *The Gospel of Thomas. The Hidden Sayings of Jesus*. Translation, with introduction, critical edition of the coptic text & notes by Marvin Meyer. With an interpretation by Harold Bloom. Nueva York.

MONFERRER SALA, J.P. (1996): «La conversión de Saulo, según Ibn Kaṯīr», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 45: 147-159.

MONFERRER SALA, J.P. (1997): «Un *agraphon Ihesu* en al-Andalus», *Qurṭuba*, 2: 149-162.

POUZET, L. (1988): *Damas au VII^e/XIII^e s. Vie et structures religieuses dans une métropole islamique*. Beirut: Dar el-Machreq.

ROBSON, J. (1995=1929): *Christ in Islām*. Felinfach (=Londres).

SANTOS OTERO, A. de (1985): *Los Evangelios Apócrifos*. Colección de textos griegos y latinos, versión crítica, estudios introductorios y comentarios por A. de Santos Otero. Madrid. (5ª edición).

SELL, E.; MARGOLIOUTH, D.S. (1923=1906): «Christ in Mohammedan Literature». en: HASTINGS, J. (Ed.): *A Dictionary of Christ and the Gospels*. Edimburgo: II. 882-886 (6.ª edición).

VAGANAY, L. (1928): «Agrapha». En: CAZELLES, H.; FEOUILLET, L. (Dirs.), *Supplément au Dictionnaire de la Bible*. París: I, 159-198.

ZWEMER, S.M. (1912): *The Moslem Christ: An essay on the life, character, and teachings of Jesus Christ, according to the Koran and orthodox tradition*. Edimburgo-Londres, 1912.

ZWEMER. S.M. (1917): «Jesus Christ in the Ihya of Al-Ghazali», *Moslem World*, VII: 144-158.

